

Porównanie tłumaczeń Przysłów 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli przyjmiesz, mój synu, moje słowa* i zachowasz** przy sobie moje przykazania, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli posłuchasz, mój synu, moich słów i zachowasz przy sobie przykazania,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synu mój, jeśli przyjmiesz moje słowa i zachowasz u siebie moje przykazania;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synu mój! jeżeli przyjmiesz słowa moje, a przykazanie moje zachowasz u siebie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synu mój, jeśli przyjmiesz mowy moje a przykazania moje skryjesz przy sobie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synu, jeżeli słowa me przyjmiesz, zachowasz u siebie nakazy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synu mój! Jeżeli przyjmiesz moje słowa i zachowasz dla siebie moje wskazania,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mój synu, jeśli przyjmiesz moje słowa i będziesz przestrzegał moich nakazów,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Synu mój, jeżeli przyjmiesz moje słowa i przechowasz w sobie moje przykazania,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synu mój, jeżeli przyjmiesz moje słowa i przechowasz w sobie moje przykazania,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сину, якщо прийнявши мову моєї заповіді скриєш в собі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mój synu! Jeżeli przyjmiesz Moje mowy i zachowasz u siebie Moje przykazania,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Synu mój, jeśli przyjmiesz moje wypowiedzi i zachowasz u siebie moje przykazania,

¹⁾ Prz 2 ma 22 wersety, tyle ile liter hbr. alfabetu. Stanowi on jakby jedno zdanie warunkowe, z warunkami w ww. 1-4, skutkami w ww. 5-11 i celami tych skutków w ww. 12-15 i 16-22. Być może rozdział ten miał być wstępem do dłuższych fragmentów w Prz 3-7, tj.: (1) <x>240 2:1-8</x> wstępem do 3:1-12; (2) <x>240 2:9-11</x> do <x>240 3:13-26</x> i 4:1-9; (3) <x>240 2:12-15</x> do <x>240 4:10-27</x>; (4) <x>240 2:16-19</x> do <x>240 5:1-23</x> i <x>240 6:20-7:27</x>.

²⁾ zachowasz, נָשָׂא (tsafan), lub: złożysz niczym skarb.